

https://www.wada-ama.org/sites/default/files/resources/files/2017_anti-doping_testing_figures_en_0.pdf

6. Funding [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.wada-ama.org/en/funding>
7. Investigations [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.wada-ama.org/en/investigations>
8. iNADO – Institute of National Anti-Doping Organisations_ Home. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://inado.org/home.html>
9. WADA accepts additional contribution of EUR 150,000 from the Government of France [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.wada-ama.org/en/media/news/2017-01/wada-accepts-additional-contribution-of-eur-150000-from-the-government-of-france>

Ключові слова: міжнародне співробітництво, допінг, антидопінгова боротьба, ВАДА, національні антидопінгові організації.

Ключевые слова: международное сотрудничество, допинг, антидопинговая борьба, ВАДА, национальные антидопинговые организации.

Key words: international cooperation, doping, anti-doping struggle, WADA, national anti-doping organizations.

РУГАЛО ЮЛІА ІГОРІВНА

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
аспірант кафедри міжнародного та європейського права*

АКТИВІЗАЦІЯ РОБОТИ З ВДОСКОНАЛЕННЯ ЗАКОНОДАВСТВА У СФЕРІ ЗЛОЧИНІВ ПРОТИ ЛЮДЯНОСТІ; ПРОБЛЕМА ЛІНГВІСТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ «ЗЛОЧИН ПРОТИ ЛЮДЯНОСТІ»

Злочини проти людяності були і залишаються одними з найнебезпечніших злочинів і викликів для попередження та покарання міжнародним співтовариством.

На відміну від геноциду, воєнних злочинів, будь-який конкретний правовий режим попередження і покарання злочинів проти людяності – відсутній [1]. У зв'язку з цим багато років ведеться робота Комісії з міжнародного права ООН над проектом Конвенції, яка б вирішила цю прогалину у міжнародному праві.

Дана Комісія включила тему «Злочини проти людяності» в свою поточну програму роботи і призначила Спеціального доповідача по ній на своїй шістдесят шостій сесії в липні 2014 року [2].

В ході дебатів під час щорічної доповідді Комісії в Шостому комітеті у 2017 році на цю тему виступили 52 держави і станом на 15 лютого 2019 року письмові зауваження були отримані від 38 держав [3].

23 вересня 2019 року щодо теми «Злочини проти людства» Комісія отримала четвертий звіт Спеціального доповідача пана Шона Д. Мерфі, а також коментарі та зауваження, отримані від урядів, міжнародних

організацій та інших. У другому читанні Комісія прийняла весь набір проектів статей щодо запобігання та покарання злочинів проти людяності, що включає проєкт преамбули, 15 проектів статей та проєкт додатка разом із коментарями до них [1].

Проєкт статей щодо запобігання та покарання злочинів проти людяності має своєю метою потенційне складання Конвенції про запобігання та покарання злочинів проти людяності в рамках національного законодавства держав, а також міждержавного співробітництва з цією метою.

Проєкт Конвенції мав бути розглянутий та затверджений у квітні – травні 2020 року, проте у зв'язку з коронавірусною хворобою COVID-19 на інформаційній сторінці сайту ООН всі заходи перенесені на осінь 2020 року.

«Злочини проти людяності» як назва категорії злочинів у міжнародному праві визначається у Римському статуті [4]. Україна підписала його ще в 2000 році, але через висновок Конституційного Суду України, прийнятий 11 липня 2001 року, про те, що Римський статут може бути ратифікований лише після внесення змін до Конституції України, не ратифікувала його ще досі.

Проте, Україна скористалася механізмом визнання юрисдикції Міжнародного кримінального суду державою, яка не ратифікувала Римський статут (пункт 3 статті 12 Римського статуту) і подала дві заяви від імені Верховної Ради України про визнання юрисдикції МКС:

Про визнання юрисдикції МКС щодо можливого вчинення злочинів проти людяності під час Майдану з 21 листопада 2013 року по 22 лютого 2014 року;

Про визнання юрисдикції МКС щодо можливого вчинення злочинів проти людяності та воєнних злочинів на всій території України (включно з Кримом і Донбасом) з 20 лютого 2014 року по теперішній час.

Тож, законодавство у сфері злочинів проти людяності ефективно вдосконалюється, а наша держава, на жаль, фігурує у досудових розслідуваннях з приводу вчинення таких злочинів на нашій території. Проте, власне законодавство в цій сфері має деякі недоліки і неточності.

Одне і з них це тлумачення злочину проти людяності, або ж невідповідний переклад з англійської на російську, а відтак і на українську мову.

На сайті Верховної Ради України вищезгаданий Статут наявний тільки на російській мові і у статті 7 зазначається, що: «Преступления против человечности

1. Для целей настоящего Статута «преступление против человечности» означает любое из следующих деяний, когда они совершаются в рамках широкомасштабного или систематического нападения на любых гражданских лиц, если такое нападение совершается сознательно...» [4].

Автоматично переклад на українську мову «человечности» має – «людяності». В оригіналі злочин звучить як «crimes against humanity».

Термін «humanity» можна перекласти і як «людство», і як «людяність» в залежності від контексту. Коли мова йде про «crimes against humanity» в міжнародному кримінальному праві, то більше підходить переклад «злочини проти людства». Поняття «злочини проти людства» передає масштабність і особливу тяжкість цих злочинів. Можна сказа-

ти, що злочини проти людства є другими за своєю тяжкістю після злочину геноциду. Злочини проти людства входять в число найбільш тяжких злочинів, що викликають стурбованість міжнародного співтовариства в цілому.

У Кембріджському словнику [5] термін «humanity» має роз'яснення № 1 (humanity noun (people)) як «people in general», тобто люди взагалі.

І нижче наводяться випадки доречного застосування цього слова з цим смисловим навантаженням:

1) Bombing civilians is a crime against humanity.

(Бомбардування цивільних осіб є злочином проти людства).

2) The environmental impact of these policies affects all of humanity.

(Вплив цієї політики на навколишнє середовище впливає на все людство).

3) The general has been charged with crimes against humanity.

(Генерал був звинувачений у злочинах проти людства).

Необхідно звернути увагу на те що, «humanity» перекладається в даному випадку як людство (люди), і приклади надаються якраз у словосполученні «crime against humanity».

Роз'яснення № 2 (humanity noun (kindness)) як «understanding and kindness» towards other people, тобто розуміння та доброзичливість стосовно інших людей.

Приклади застосування слова в цьому контексті надаються такі:

If only he would show/display a little humanity for once.

Якби тільки він показав / продемонстрував трохи людяності один раз.

Тобто в даному випадку «humanity» вже перекладається як людяність, але поняття в цьому сенсі немає відношення до концепції «crimes against humanity» [5].

Оксфордський словник тлумачить «humanity» саме як людство (human beings collectively) в терміні «Crimes against humanity».

Humanity (noun) is human beings collectively, appalling crimes against humanity.

Серед прикладів застосування у реченні такі:

1. If the tape is as described, this seems a clear case of a crime against humanity.

(Якщо стрічка відповідає опису, це здається явним випадком злочину проти людства).

2. She has charged the former general with crimes against humanity and violations of the laws or customs of war.

(Вона звинуватила колишнього генерала у злочинах проти людства та порушеннях законів чи звичаїв війни)

3. Those charges were expected to include war crimes, genocide and crimes against humanity.

(Очікувалось, що ці звинувачення включатимуть військові злочини, геноцид та злочини проти людства).

Девід Любан ставить під сумнів актуальність слова «гуманність» в дискусіях про злочини проти людяності, «тому що відсутність співчут-

тя, гуманності мало чим відрізняє злочини проти людяності від багатьох інших злочинів» [6].

Так само Роберт Дублер відзначає те, що «гуманність охопить всі без винятку випадки вбивства, згвалтування або серйозний напади» [7].

Отже, активізація роботи щодо вдосконалення законодавства у сфері попередження та покарання злочинів проти людяності спонукає до вдосконалення і власного законодавства. Одне із основоположних лінгвістичних завдань у цій сфері правильний переклад і визначення «злочину проти людяності». Як видно з елементарного тлумачення, використовуючи оксфордський та кембріджський онлайн словники, до словосполучення «crimes against humanity» навряд чи підходить переклад «humanity» як «людяність». Більш доречним у цьому випадку було б застосування перекладу «людство». Прийняття нової Конвенції проти злочинів проти людяності в найближчому майбутньому спонукає до правильного розуміння цього злочину не тільки нашою державою, а й іншими державами у яких переклад даного злочину є не точним, що в деякій мірі спотворює важливість та небезпечність даної групи злочинів. А тим паче, для нашої держави у період активної боротьби у Міжнародному кримінальному суді за покарання винних у скоєнні злочинів проти людяності на нашій території, є надвичайно актуальним приведення до ладу законодавства у цій сфері.

Список використаної літератури:

1. Murphy Sean D. Fourth report on crimes against humanity. International Law Commission Seventy-first Session. Geneva. 29 April–7 June 2019.
2. The report of the Commission on the work of its sixty-sixth session, Official Records of the General Assembly, Sixty-ninth session, Supplement No. 10 (A/69/10), para. 266.
3. Murphy Sean D. Fourth report on crimes against humanity. International Law Commission Seventy-first Session Geneva. 8 July–9 August 2019
4. Римський статут міжнародного кримінального суду від 16.01.2002. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_588
5. Кембріджський онлайн-словник. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/humanity>
6. D. Luban. A Theory of Crimes against Humanity. 29 Yale Journal of International Law (2004) 86. at 87. footnote 4.
7. R. Dubler, 'What's in a Name? A Theory of Crimes against Humanity. 15 Australian International Law Journal (2008) 8. at 96.

Ключові слова: злочини проти людяності, злочини проти людства, Римський статут, Міжнародний кримінальний суд, проект Конвенції, ратифікація.

Ключевые слова: преступления против человечности, преступления против человечества, Римский статут, Международный уголовный суд, проект Конвенции, ратификация.

Key words: crimes against humanity, Rome Statute, International Criminal Court, the draft of Convention, ratification.